



Translation from German, Dutch, & French to English

Specializing in Old German Script & Gothic Type

Services provided include:

- German-to-English translation and transliteration, specializing in handwritten documents in the old Deutsche Schrift (German script) and typed documents in Fraktur (Gothic typeset)
- Dutch-to-English translation of documents from the Netherlands and Flanders
- French-to-English translation of handwritten documents with particular focus on Alsace-Lorraine
- Research on villages within the boundaries of the German Reich prior to World War I – including location, historical information, and name changes

Focus of past translating projects:

- Family history documents such as diaries, letters, birth certificates, marriage licenses, death records, and passports
- Records and meeting minutes from German-American churches founded in the 1800s
- Musical scores and opera librettos from the 19th-century
- Articles for graduate students, faculty members, and government agencies involved in scholarly research

Educational Record:

- M.A. in German Linguistics and Language Education, Indiana University-Bloomington, 1977
- B.A. in German with honors and high distinction, Indiana University-Bloomington, 1974
- Overseas Study in Germany 1972-1973 at the University of Hamburg & 1975-1976 at the Free University of Berlin
- Phi Beta Kappa, spring 1974
- Secondary Teacher Certification in German and French
- Post-Masters coursework in Geography and Cartography

Employment Summary:

- Self-employed translator since 1979
- Lecturer in German Studies (adjunct faculty) at University of Massachusetts in Lowell February 2006 to May 2010
- German Instructor 1979-2004 for Indiana University's high school German correspondence courses and author of award-winning correspondence course study guides
- Language Lab Coordinator 1997-2001 at Middlesex Community College in Lowell, Massachusetts
- Associate Editor and Technical Writer 1987-1988 for Duke Communications, a publisher of periodicals about IBM mid-range computers based in Loveland, Colorado
- Coordinator of High School & Noncredit Correspondence Courses 1985-1987 for Indiana University-Bloomington
- Program Coordinator 1979-1985 at the Indiana University Learning Skills Center in Bloomington, Indiana
- Equipment Specialist 1977-1979 for the Department of Army in Hooks, Texas, and Rock Island, Illinois